

Teorías sobre el origen del habla enguerino

JOSÉ MARÍA ANDRADE CARBONERAS



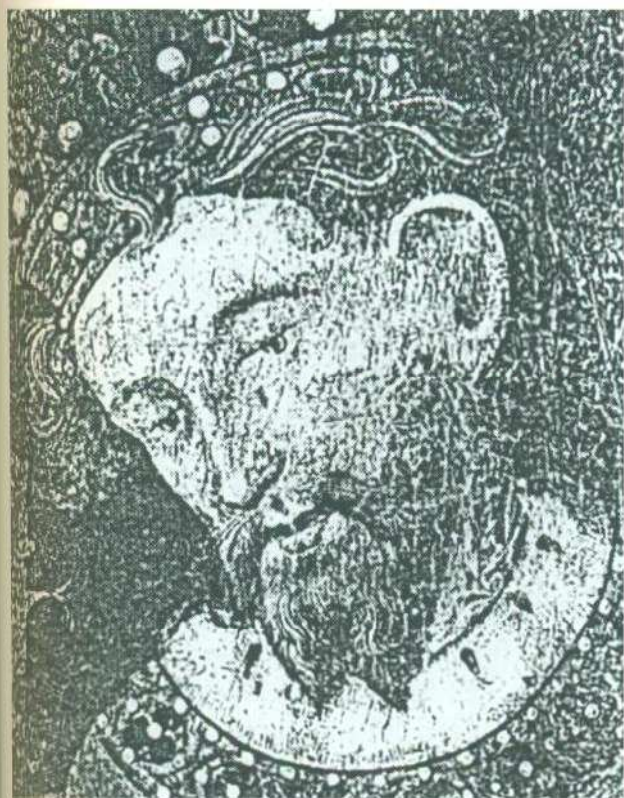
Se dice que un dialecto, es cada una de las variedades de un idioma, que tiene cierto número de accidentes propios y más comunmente las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria.

Pasemos pues, a intentar averiguar de dónde procede el dialecto del habla enguerino.

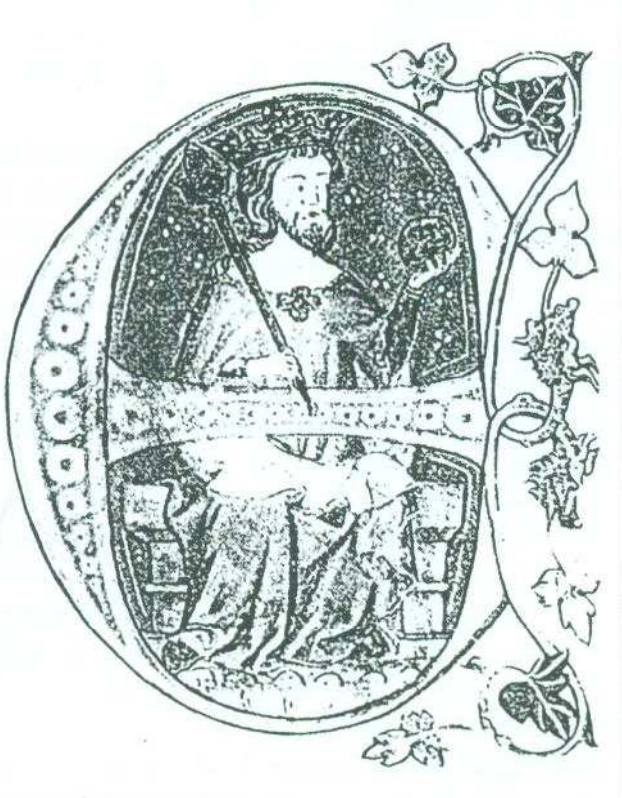
Durante las negociaciones del rey Jaime I con dos de los consejeros del Infante Alfonso (futuro Alfonso X "El Sabio" de Castilla) Don Pelayo Pérez de Correa, maestre de Uclés y Don Diego López de Haro, Señor de Vizcaya, con el propósito de llevar a buen fin el Tratado de Almizra (acuerdo que se creó debido a que los antiguos tratados de Tudillén en 1.151

y de Cazola en 1.179, en los que se decía que la Corona de Aragón era la legítima propietaria de Xátiva y sus alrededores, no bastaban para señalar el límite exacto hasta donde podían llevar ambas coronas su avance territorial en la reconquista peninsular, tras la conquista por Aragón del Reino de Valencia en 1.238 y del Reino de Murcia por Castilla en 1.243) Jaime I, concedió la villa de Enguera (villa de frontera con castillo) a uno de los negociadores castellanos, Don Pelayo Pérez de Correa el 25 de marzo de 1.244 (siendo expedido el Tratado de Almizra al día siguiente, es decir el 26 de marzo de 1.244).

Con esta concesión por parte de Jaime I al consejero del Infante Alfonso, la villa de Enguera no quedaba en manos de Uclés (Sede de la Orden de Santiago en Castilla) sino a Montalbán (Encomien-



Jaime I.



Alfonso X «El Sabio».



Manuel Sanchis Guarner, filólogo valenciano.



Joseph Gulsoy, filólogo canadiense.

da mayor de la Orden en la Corona de Aragón) de la cual se tienen claros datos encontrados en un documento del año 1.247, en el que se indican los nombres de los tres primeros comendadores de la villa de Enguera, quienes son: Ordoño García (1.247), Pere Siurana (1.263 y 1.276) y Ponç de Soler (1.280).

Es ahora donde comienzan las distintas teorías sobre el origen del habla enguerino. Se dice que a principios del siglo XVII, el habla enguerino se parecía mucho al castellano, aunque con una fuerte influencia valenciana y con bastantes rasgos dialectales aragoneses. Para unos, los repobladores que ocuparon la villa de Enguera tras su concesión fueron de origen castellano y para otros de origen aragonés.

Analicemos pues a continuación, dos teorías sobre este origen lingüístico, que son las del filólogo valenciano Manuel Sanchis Guarner (*quién opina que el origen del habla enguerino procede de una base castellana*) y las del filólogo canadiense Joseph Gulsoy (*quién opina que el origen del habla enguerino procede de los dialectos aragoneses*).

Manuel Sanchis Guarner, basó su estudio sobre el habla enguerino en los pensamientos de su tío (*el*

canónigo Sanchis Sivera) quien a su vez se basó en las palabras de Escolano, enumerando a los habitantes de la villa Enguera después de la expulsión morisca, diciendo que habían 450 casas de cristianos viejos, venidos la mayor parte de Castilla, por lo cual se habla castellano en esta villa, desde la Conquista.

Como ya hemos mencionado, Sanchis Guarner basó sus estudios en una idea preestablecida. Analicemos ahora, cuales fueron sus argumentos geográficos, históricos y lingüísticos, que le hicieron llegar a la conclusión de que el habla enguerina procede del dialecto castellano:

- Geográficamente, para Sanchis Guarner fue la idea de que la expansión directa del aragonés por el Reino de Valencia no rebasara el río Júcar y se detuviese delante del Macizo del Caroig. (*Cabe suponer, que para Sanchis Guarner, el aragonés solo se expandió hasta la frontera natural del Júcar, lo que no significa que su influjo no llegase a la parte meridional del Reino y que se extendiese hasta Murcia*).

- Históricamente, fue como ya hemos mencionado, su apoyo a la teoría de Escolano, quien dice que tras la expulsión de los moriscos, la villa de Enguera es repoblada por 450 familias de cristianos viejos, procedentes en su mayoría del Reino de Castilla.

- Lingüísticamente, Sanchis Guarner, profundizó en su estudio sobre el habla de Anna (*realizando unas encuestas para el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*), por considerarlo muy conservador, mencionando que tanto en Enguera, como en los restantes pueblos de La Canal, se habían adaptado a un hablar que fonéticamente en los casos en que difieren el aragonés y el castellano, las voces genuinas de este dialecto, solían coincidir con las leyes fonéticas del castellano, y que en la morfología y la sintaxis se presentaban bastantes arcaísmos castellanos y numerosos préstamos y calcos del catalán, llegando a decir que Anna había acabado adoptando algunos fonemas catalanes.

Tras esta breve referencia a los estudios de Sanchis Guarner, pasemos a continuación a hacer un pequeño recorrido por las argumentaciones y conclusiones de otro filólogo, Joseph Gulsoy, interesado también en el origen del habla enguerino:

Para Joseph Gulsoy, el origen del habla enguerino, se basa en dialectos aragoneses, y así lo intenta demostrar en sus estudios, diciendo que la valencianización del habla de la villa de Enguera, como la de los otros pueblos que forman La Canal, se debe al gran núcleo de población en el que domina la lengua catalana.

Gulsoy, comenzó sus estudios, planteando una serie de cuestiones sobre el origen de estos hablars, pasando a ocuparse después del estado actual del dialecto con un estudio muy profundo, que revela muchas afinidades fonéticas entre el habla enguerino y el aragonés.

Demostó que la fonética que Sanchis Guarner había considerado castellana, podía catalogarse tam-

bién como propia del bajo-aragonés, si se analizaba desde la perspectiva diacrónica. Analizó algunos fósiles y arcaísmos lingüísticos que sobrevivieron a la fuerte castellanización y valencianización de la comarca, encontrando algunos signos fonéticos de tipo aragonés.

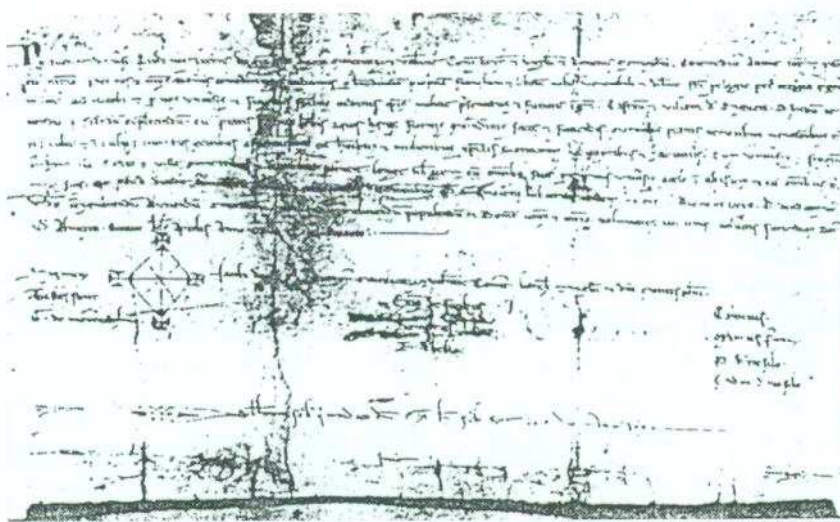
Morfológicamente, encontró signos de carácter aragonés como participios y gerundios formados sobre el tema de perfecto, sobre las formas del imperfecto, sufijos diminutivos,... En cuanto al léxico, indicó que este dialecto tenía muchos paralelismos con el aragonés, aunque era muy difícil encontrar la procedencia aragonesa o catalana de muchas palabras.

Mientras que Sanchis Guarner, aporta datos muy válidos sobre la argumentación histórica, Gulsoy lo hace con la argumentación lingüística. Por todo ello, una vez observadas las argumentaciones y conclusiones de Gulsoy y comparadas con las de Sanchis Guarner, queda en el aire cual es en verdad el origen del habla enguerino, el castellano o el aragonés.

Saquen sus conclusiones.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- *Aproximación a la Historia de Enguera.* (Ayuntamiento de Enguera, 1994).
- *Diccionario Histórico de la Comunidad Valenciana* (Ed. Prensa Valenciana, 1992).
- *Llengües en contacte als Regnes de València i de Múrcia.*
- *Nuestra Historia* (Ed. Mas-Ivars S. L., 1980).
- *Historia del País Valencià* (Ed. 62 S. A., 1989).
- *La Conquista y Repoblación Valenciana durante el reinado de Jaime I.*



Documento original de la donación de Enguera por parte de Jaime I a D. Pelayo Pérez de Correa.